

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра німецької філології**

**СИЛАБУС**  
**ПРАКТИКИ ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ**

<b>підготовки</b>	<b>бакалавра</b>
<b>спеціальності</b>	<b>035 Філологія</b>
<b>освітньо-професійної програми</b>	<b>Мова і література (німецька). Переклад</b>

Силабус **ПРАКТИКИ ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ** підготовки бакалавра, галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад».

**Розробниця:** ГАЛИЦЬКА О. Б., доцентка кафедри німецької філології, кандидатка філологічних наук, доцентка.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено  
на засіданні кафедри німецької філології**

протокол № 1 від 27.08.2021 р.

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології  
протокол №7 від 03.02.2022 р.

До силабусу внесено такі уточнення:

- 1) розширено форми та методи навчання і викладання, які сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання і відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи;
- 2) уточнено нарахування додаткових / бонусних балів.

**Силабус навчальної дисципліни перезатверджено на засіданні кафедри  
німецької філології**

протокол № 10 від 04 лютого 2022 р.

Завідувач кафедри:



(С. О. Застровська)

## I. ОПИС ПРАКТИКИ ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки	<b>Виробнича</b>
Кількість годин/кредитів 180 год. / 6 кредити	035 Філологія Мова і література (німецька). Переклад  Бакалавр	Рік навчання: 4
		Семестр: 7
		Консультації: 12 год.
		Самостійна робота: 168 год.
		Форма контролю: залік (7 семестр)
Мова проходження практики	Німецька, українська	

## II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КЕРІВНИЦЮ ПРАКТИКИ

Прізвище, ім'я та по батькові	Галицька Олена Богуславівна
Науковий ступінь	кандидатка філологічних наук
Вчене звання	доцентка
Посада	доцентка кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +380 332 72 16 36 halytska@vnu.edu.ua, halytska@ukr.net

## III. ОПИС ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

**1. Анотація практики.** Практика виробнича є невід'ємним складником освітньо-професійної програми підготовки фахівців першого бакалаврського освітнього рівня спеціальності 035 Філологія. Мова і література (німецька). Переклад. Силабус розроблено відповідно до «Положення про проведення практики студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки» (від 11 вересня 2020 року).

**2. Пререквізити:** усі освітні компоненти першого бакалаврського рівня.

**Постреквізити:** використання здобутих під час проходження практики знань, практичних умінь та навичок у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності, а також збір матеріалу для написання випускних кваліфікаційних робіт.

**3. Мета і завдання практики.** Метою виробничої перекладацької практики є закріплення та поглиблення теоретичних знань, отриманих здобувачами освіти у процесі навчання в університеті, формування у них професійних умінь за відповідною освітньо-професійною програмою для прийняття самостійних рішень у конкретних умовах перекладацької діяльності.

**Завданням виробничої перекладацької практики є:**

- ознайомлення здобувачів освіти зі специфікою майбутньої спеціальності;
- адаптація студентів до реальних умов перекладацької діяльності; засвоєння на практичному рівні функцій перекладача у відповідній організації чи на підприємстві, його обов'язків та компетенцій;
- отримання первинних професійних знань та умінь із загальнопрофесійних і фахових дисциплін;
- набуття соціальноособистісних компетенцій.

Досягнення програмних результатів навчання передбачає поєднання **традиційних методів** навчання (метод опитування, комунікативний, пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний) з **інноваційними методами** (застосування ІКТ, проблемно-пошуковий, творчий, проектування професійних ситуацій).

**4. Результати навчання (компетентності).**

Відповідно до [Стандарту вищої освіти України](#) за спеціальністю «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що був затверджений і введений в дію наказом Міністерства освіти і науки № 869 від 20 червня 2019 р., кінцеві вимоги до рівня знань та вмінь випускника-філолога експлікуються в набутих ним протягом навчання компетентностях. У процесі проходження «Виробничої практики» студент повинен оволодіти такими компетентностями:

### **загальними компетентностями (ЗК)**

**ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень та виконання різних типів перекладу на належному рівні.

### **та фаховими компетентностями (ФК):**

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення та перекладу текстів різних жанрів і стилів державною та німецькою мовою.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

**ФК 13.** Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.

**ФК 14.** Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.

**ФК 15.** Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

### **Програмні результати навчання:**

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською та німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, проявляти толерантне ставлення, цінувати і поважати різноманітність та мультикультурність тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми української та німецької іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 21. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

ПРН 22. Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

#### **IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ**

Зміст та етапи практики зумовлено напрямом діяльності установи, організації, підприємства, що є базою практики і відповідає вимогам освітньо-кваліфікаційної характеристики фахівця. Студенти четвертого курсу проходять практику на таких **основних базах практики**, які відповідають вимогам освітньо-професійної програми:

1. Виконавчий комітет Луцької міської ради.
2. Виконавчий комітет Трускавецької міської ради.
3. ТОВ «Кромберг енд Шуберт Україна ЛУ».
4. Спільне українсько-польське підприємство ТОВ «Модерн-експо».

Перекладацька діяльність студентів під час виробничої практики складається з трьох етапів:

<b>Етапи</b>	<b>Зміст, основні завдання, тривалість 4 тижні</b>
<b>Підготовчий</b>	Попереднє ознайомлення з предметом та змістом виробничої практики, її тривалістю. Проведення здобувачам освіти інструктажу про проходження практики, формат звітності та ознайомлення їх із правилами охорони праці,

	техніки безпеки і виробничої санітарії. У форматі консультацій та на настановній конференції.
<b>Базовий</b>	<p>Передбачає</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ зустріч з керівником практики від бази практики;</li> <li>✓ ознайомлення зі специфікою діяльності бази практики та її структурою;</li> <li>✓ інформування про обов'язки та функції перекладача на відповідній базі практики;</li> <li>✓ здійснення регулярних записів до щоденника з практики;</li> <li>✓ отримання інформації про тематичне спрямування перекладів, які потребує база практики;</li> <li>✓ укладання відповідного глосарію відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, фармакологія, лінгвістика тощо);</li> <li>✓ виконання обов'язків перекладача: письмовий та за потреби усний переклади з німецької мови українською галузевих текстів (під час підготовки договорів, ведення ділового листування німецькою мовою, перемовин); редагування, коректура, вестка;</li> </ul>
<b>Аналітичний</b>	Передбачає підведення підсумків практики: оформлення результатів у формі писемного звіту-аналізу та презентації результатів у форматі доповіді на підсумковій конференції.

## **V. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ**

На залік з виробничої перекладацької практики студент/ка презентує звіт у вигляді пакету документів (у паперовому та електронному варіантах):

1. Заповнений та завірений щоденник про практику (календарний графік проходження практики, завірений відгук керівника від бази практики, завірений звіт практиканта).



2. Німецько-український або українсько-німецький термінологічний глосарій.

3. Німецько-україномовний переклад спеціалізованих текстів та копії оригіналів (або українсько-німецькомовний переклад).

**Політика щодо дедлайнів:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

**Політика щодо перекладання:** Перекладання відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо) з поданням усього пакету документів, передбачених силабусом програми.

Рівень перекладацької компетенції студента визначається тільки в синергії оцінювання керівниками практики від ВНУ ім. Лесі Українки та від бази практики.

#### **Оцінювання виробничої (перекладацької) практики**

<b>Зміст роботи, що оцінюється</b>	<b>К-ть бал.</b>
Укладання термінологічного <b>глосарію</b> за тематикою перекладених текстів практики (100 термінів і термінологічних сполучень) відповідно до галузі бази практики в алфавітному порядку із зазначенням джерел користування.	15
<b>Переклад</b> спеціалізованих текстів (обсягом 20 000-30 000 знаків). Презентація в електронному та паперовому варіанті перекладів за відповідною тематикою та копії оригінального тексту-джерела.	35
Заповнений та завірений <b>щоденник</b> перекладацької практики	
<b>Відгук керівника від бази практики</b> з підписом та основною печаткою, у якому зазначено сумлінне / несумлінне ставлення практиканта до виконання поставлених перед ним завдань, пов'язаних із здійсненням перекладів; регулярність / нерегулярність відвідування практикантом установи / підприємства тощо) із виставленням оцінки.	10
Календарний <b>графік</b> проходження практики із робочими записами	10

Письмовий звіт, підписаний практикантом (ураховується грамотність та повнота викладу).	20
Доповідь (презентація) на підсумковій конференції.	10
<b>Сума</b>	<b>100</b>

**Критерії оцінювання якості виконання глосарію (мак. 15 балів)**

6-15 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- відмінне вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти;</li> <li>- адекватність передачі термінів та дефініцій;</li> <li>- вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті;</li> <li>- наявність джерел користування;</li> <li>- грамотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів;</li> <li>- використання описового перекладу терміну;</li> <li>- кількісний показник (50-100 термінів);</li> <li>- оформлення.</li> </ul>
1-5 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти;</li> <li>- неадекватність передачі термінів та дефініцій;</li> <li>- невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті;</li> <li>- неграмотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів;</li> <li>- використання невдалого описового перекладу терміну;</li> <li>- відсутність джерел користування;</li> <li>- кількісний показник (менше 50 термінів);</li> <li>- відсутність оформлення.</li> </ul>
0 балів	Відсутність глосарію.

**Критерії оцінювання якості виконання перекладів (мак. 35 балів)**

20-35	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватність передачі фактичної інформації;</li> <li>- наявність усього фактичного матеріалу;</li> <li>- відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми);</li> <li>- український транслят відповідно до правил сучасної української мови;</li> <li>- вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту;</li> <li>- вміння домагатися функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу;</li> <li>- вміння сегментувати текст на одиниці перекладу;</li> <li>- вміння правильно оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів);</li> <li>- виконання тотожного перекладу кожної власної назви;</li> <li>- вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту-перекладу;</li> <li>- урахування стилістичної єдності тексту-перекладу;</li> <li>- відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології;</li> <li>- оформлення.</li> </ul>
1-19	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- втрата чи спотворення важливої інформації, необґрунтоване опущення лексичних одиниць оригіналу;</li> <li>- не виправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту;</li> <li>- використання елементів розмовної мови;</li> <li>- не дотримання перекладачем відповідного стилю;</li> <li>- неправильна лексична та граматична насиченість тексту перекладу;</li> <li>- велика кількість орфографічних та пунктуаційних помилок та друкарських хиб;</li> <li>- відсутність оформлення.</li> </ul>

При оцінюванні **щоденника практики**, який є основним документом студента під час проходження практики, ураховується грамотність та повнота викладу, орфографічне та пунктуаційне правильне оформлення записів та усієї супровідної інформації. Звіт практиканта має містити відомості про

виконання усіх етапів практики, висновки та пропозиції.

### Критерії оцінювання звіту практиканта

7-20	Оцінюється: <ul style="list-style-type: none"><li>• час, місце та тривалість виробничої практики;</li><li>• жанрово-стилістичні характеристики писемного матеріалу, який було перекладено;</li><li>• види документів для запропонованого перекладу;</li><li>• загальна кількість перекладених сторінок;</li><li>• характеристика робочого місця практиканта;</li><li>• приблизна кількість годин роботи на посаді перекладача;</li><li>• перелік інших виконаних робіт.</li></ul>
1-6	Відсутність одного або декількох вище зазначених критеріїв.
0	Відсутність звіту.

Для здобувачів освіти, які проводять практику за межами міста, у якому знаходиться університет (м. Луцьк), щоденник є так званим свідоцтвом, яке підтверджує тривалість перебування студента на практиці. Під час проходження практики здобувач освіти повинен щоденно стисло робити записи про усе, що стосується виконання програми практики (10 балів – за календарний графік). Без наявності щоденника у звітних матеріалах практику не зараховано.

**Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.** Згідно з [ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та рішенням науково-методичної комісії факультету (протокол № 7 від 03.02.2022 р.) студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Для цього здобувачі вищої освіти подає заяву на ім'я проректора та долучає необхідні документи до

розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації.

**Додаткові (бонусні) бали** рейтингу здобувачі вищої освіти можуть одержати за якісне володіння змістом програмного матеріалу та його творче використання, виконуючи самостійно окремі види науково-творчої діяльності:

- ✓ участь у конкурсах студентських наукових робіт з перекладу (20 балів);
- ✓ у роботі студентської проблемної групи під керівництвом О. Б. Галицької, яка передбачає публікацію тез з галузі перекладу, виступи на конференціях, семінарах та вебінарах на теми, дотичні до перекладу, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади з перекладу (макс. три бали);
- ✓ за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць з перекладу, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади з перекладу (макс. п'ять балів);
- ✓ за публікацію статті у науковому журналі категорії Б з перекладу, призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади з перекладу (макс. десять балів);
- ✓ за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади з перекладу (макс. 15 балів).

**Політика щодо академічної доброчесності.** В академічній діяльності керуємося Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://ra.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>), у якому передбачено самостійну, чесну та відповідальну роботу студента над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладено як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які несуть відповідальність, визначену Кодексом.

## Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## VI. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

**Залік.** Комісія приймає залік у практикантів на базі ВНЗ у терміни, визначені наказом на практику, але не пізніше, ніж протягом десяти днів після її закінчення. Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку студента за підписами членів комісії.

### Критерії оцінювання доповіді-презентації на підсумковій конференції (заліку)

<b>8-10</b>	Повідомлення на звітній конференції, чіткі відповіді на усі запитання, переконлива аргументація висновків, підготовка презентації, внесення пропозицій щодо практики, здатність критично мислити та робити власні висновки у випадку неоднозначності питання спірного чи проблемного характеру.
<b>6-7</b>	Повідомлення на звітній конференції, розмиті, нечіткі відповіді на усі запитання.
<b>4-5</b>	Повідомлення на звітній конференції, відсутні відповіді на запитання.
<b>1-3</b>	З'явився, але без повідомлення.
<b>0</b>	Не з'явився.

## VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

*Основна література*

1. Амеліна С. М., Тарасенко Р. О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій: монографія. Київ: Центр учбової літератури, 2021. 256 с.
2. Галицька О. Б. Практика виробнича перекладацька: метод. рек. [для студ. вищ. навч. закл.]. Луцьк: City Druk, 2022. 72 с.
3. Галицька О. Б., Буцмай Л. О. Терміни азильного права: транслятологічна специфіка. *Молода наука Волині: пріоритети та перспективи досліджень*: матеріали XV Міжнар. наук.-практ. конф. студентів, аспірантів та молодих науковців, м. Луцьк, 12–13 травня 2021 р. Луцьк, 2021. С. 586–588.
4. Галицька О. Б., Ніканшин С. С. Специфіка німецько-українського перекладу банківської та біржової термінології. *Молода наука Волині: пріоритети та перспективи досліджень*: матеріали XV Міжнар. наук.-практ. конф. студентів, аспірантів та молодих науковців, м. Луцьк, 12–13 травня 2021 р. Луцьк, 2021. С. 633–635.
5. Галицька О. Б., Мамонтова О. О. Практичні орієнтири наукового перекладу. *Молода наука Волині: пріоритети та перспективи досліджень*: матеріали XV Міжнар. наук.-практ. конф. студентів, аспірантів та молодих науковців, м. Луцьк, 12–13 травня 2021 р. Луцьк, 2021. С. 631–633.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.  
Додаткова література
7. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2010. Ч. 1. 298 с.
8. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
9. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача. Харків: Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 132 с.

10. Олховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
  11. Сулим В. Т. Граматика німецької мови для перекладачів. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2013. 352 с.
- Додаткова*
12. Kadric M., Kaindl K. (Hg.) Berufsziel. Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen : Narr Francke Attempo Verlag, 2016. 340 S.
  13. Kadric M., Kaindl K., Cooke M. Translatorische Methodik. Wien : facultas.wuv, 2012. 175 S.
  14. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen : Narr Francke Attempo Verlag, 2015. 229 S.
  15. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen. Berlin : BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2010. 246 S.



**VIII. ДОДАТКОВІ ВКАЗІВКИ ТА РЕКОМЕНДАЦІЇ**

***ЗРАЗОК ЩОДЕННИКА ПРАКТИКИ***

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ  
виробничої перекладацької**

**студентки / студента** \_\_\_\_\_

*(прізвище, ім'я, по батькові)*

**факультету**

**іноземної філології**

**кафедри**

**німецької філології**

**освітньо-професійної програми**

**Мова і література (німецька). Переклад**

**напряму підготовки**

**бакалавра**

**спеціальності**

**035 Філологія**

**4 курсу, групи Нім-44**

Студентка / студент \_\_\_\_\_

*(прізвище, ім'я, по батькові)*

прибув / прибула на базу практики

Печатка

базы практики

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 року

\_\_\_\_\_  
*(підпис) (посада, прізвище та ініціали керівника від бази практики)*

Вибув / вибула з бази практики

Печатка

базы практики

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 року

\_\_\_\_\_  
*(підпис) (посада, прізвище та ініціали керівника від бази практики)*

**Календарний графік проходження практики**  
*(щоденні робочі записи під час практики)*

№ з/п	Назви робіт	Тижні проходження практики				Відмітка про виконання
		1	2	3	4	
1	2	3	4	5	6	7
1						
2						
3						

Керівники практики:  
 від бази практики \_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)  
 від університету \_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Кафедра німецької філології**

**З В І Т**

**про виробничу практику**

---

(найменування бази практики)

Студента(ки)

---

(прізвище, ім'я, по батькові)

**КЕРІВНИКИ ПРАКТИКИ:**

від бази практики

---

(прізвище, ім'я, по батькові)

від університету

---

(прізвище, ім'я, по батькові)

Дата захисту звіту про практику « \_\_\_\_ » « \_\_\_\_\_ » 2021 р.

Оцінка \_\_\_\_\_

Підпис керівника практики \_\_\_\_\_

**Луцьк 2021**





## **Права й обов'язки студента-практиканта**

1. До початку перекладацької практики студент повинен з'явитися на настановну конференцію, на якій керівник практики від університету проведе інструктаж щодо порядку проходження практики, правил техніки безпеки, а також ознайомиться з критеріями оцінювання звітної документації й усіма зразками оформлення документів (див. Додаток А).
2. Студент зобов'язаний своєчасно прибути на базу практики.
3. Студент повинен суворо дотримуватися правил охорони праці та техніки безпеки.
4. Студент повинен суворо дотримуватися трудової дисципліни та правил внутрішнього розпорядку бази практики.
5. Студент має право консультуватися з керівником від бази практики з усіх питань проходження перекладацької практики.
6. Студент повинен дотримуватися обов'язкового порядку виконання програми практики та доручень керівника практики від бази практики.
7. Студент має право користуватися ресурсами, обладнанням та документацією, які необхідні для забезпечення якісної перекладацької діяльності.
8. Систематично вести записи у щоденнику практики, фіксувати обсяг та зміст виконаної за день роботи.
9. Підготувати звітну документацію.
10. У визначений термін подати керівнику практики від університету звітну документацію.
11. З'явитися на підсумкову конференцію та підготувати виступ.
12. Студент має право вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення виробничої практики.